

DODATEČNÉ INFORMACE K ZADÁVACÍM PODMÍNKÁM č. 3
ZE DNE 30. 1. 2014

ZADAVATEL: Česká republika – Ministerstvo práce a sociálních věcí

Sídlem: Na Poříčním právu 1/376, 128 01 Praha 2

Jednající: Mgr. Zuzana Zajarošová, ředitelka odboru Evropské unie a mezinárodní spolupráce

IČ: 00551023

VEŘEJNÁ ZAKÁZKA: „PŘEKLADATELSKÉ A TLUMOČNICKÉ SLUŽBY“

Výše uvedený zadavatel Vám v souladu s ustanovením § 49 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“), sděluje následující dodatečné informace k zadávacím podmínkám vztahující se k výše uvedené veřejné zakázce zadávané dle zákona.

Znění žádosti o dodatečné informace k zadávacím podmínkám č. 1:

Prosíme o upřesnění k překladatelskému/tlumočnickému kurzu. Tento kurz se absolvuje před „státní jazykovou zkouškou speciální“. Na závěr tohoto kurzu se však nevystavuje žádný certifikát nebo potvrzení, jen posléze vysvědčení o SJZ speciální. Je tedy možné uvést do životopisu např. „absolvování překladatelského/tlumočnického kurzu na Státní jazykové škole zakončeného SJZ speciální“ a přiložili kopii vysvědčení o zkoušce?

Dodatečná informace k zadávacím podmínkám č. 1:

Zadavatel v příloze č. 1 Zadávací dokumentace – Kvalifikační dokumentace stanovil jako jeden z minimálních požadavků na vzdělání a praxi členů realizačního týmu, že každý překladatel a tlumočnický musí mít ukončené vysokoškolské vzdělání v oblasti překladatelství nebo tlumočnictví, zaměřené na studium příslušného jazyka, nebo ukončený překladatelský nebo tlumočnický kurz a 5 let praxe v oboru překladatelství a/nebo tlumočnictví.

Splnění výše uvedeného požadavku zadavatele na členy realizačního týmu dodavatele lze prokázat předložením strukturovaného profesního životopisu člena realizačního týmu, z jehož obsahu bude zřejmé, že příslušný člen realizačního týmu absolvoval překladatelský/tlumočnický kurz na Státní jazykové škole zakončený Státní jazykovou zkouškou speciální a vysvědčením o této zkoušce, která je dokladem o odborné způsobilosti dané osoby. Zadavatel však upozorňuje, že člen realizačního týmu, který má ukončený překladatelský/tlumočnický kurz, musí mít také 5 let praxe v oboru překladatelství/tlumočnictví (u členů realizačního týmu, jež mají ukončené vysokoškolské vzdělání v oblasti překladatelství/tlumočnictví, zaměřené na studium příslušného jazyka, zadavatel praxi 5 let v oboru nepožaduje).

Znění žádosti o dodatečné informace k zadávacím podmínkám č. 2:

V kvalifikační dokumentaci na str. 9 je soupis požadavků, co musí splňovat členové týmu a poslední dva body se týkají „tlumočnicka“, ale má prokázat zkušenosti s překlady. Zřejmě se jedná o chybu, mají zde být uvedeni překladatelé?

Dodatečná informace k zadávacím podmínkám č. 2:

Zadavatel v příloze č. 1 Zadávací dokumentace – Kvalifikační dokumentace stanovil jako jeden z minimálních požadavků na vzdělání a praxi členů realizačního týmu, aby alespoň 1 tlumočnický měl prokazatelné zkušenosti s překlady textů z oblasti rodinné politiky z/do anglického jazyka a alespoň 1 tlumočnický prokazatelné zkušenosti s překlady textů z oblasti rodinné politiky z/do německého jazyka.

Výše uvedený požadavek se vztahuje na členy realizačního týmu, jež budou zajišťovat tlumočnické služby.

Při vymezení daného požadavku vycházel zadavatel z dosavadní spolupráce s poskytovateli tlumočnických a překladatelských služeb a z předpokladu, že má-li tlumočnický zkušenosti s poskytováním tlumočnických služeb, má zkušenost též s překladatelstvím. Vznikne-li dodavateli v souvislosti s tlumočením i potřeba na zajištění překladu, bude takovýto tlumočnický schopen dodavateli poskytnout své jazykové znalosti z dané oblasti.

Znění žádosti o dodatečné informace k zadávacím podmínkám č. 3:

Tímto bych se Vás rád zeptal na prokázání technických kvalifikačních předpokladů na výše uvedenou veřejnou zakázku, konkrétně na vzdělání členů realizačního týmu – tlumočnický, překladatel. Postačí k prokázání této kvalifikace, když do nabídky vložíme životopisy, osvědčení a diplomy překladatelů, kteří mají kulaté razítko soudního tlumočnicka a praxi více jak 5 let?

Dodatečná informace k zadávacím podmínkám č. 3:

Zadavatel v příloze č. 1 Zadávací dokumentace – Kvalifikační dokumentace stanovil jako jeden z minimálních požadavků na vzdělání a praxi členů realizačního týmu, že každý překladatel a tlumočnický musí mít ukončené vysokoškolské vzdělání v oblasti překladatelství nebo tlumočnictví, zaměřené na studium příslušného jazyka, nebo ukončený překladatelský nebo tlumočnický kurz a 5 let praxe v oboru překladatelství a/nebo tlumočnictví.

K prokázání splnění uvedeného požadavku zadavatele na členy realizačního týmu postačí, pokud dodavatel předloží strukturovaný profesní životopis člena realizačního týmu a vysokoškolský diplom pro obor překladatelství a/nebo tlumočnictví (vysokoškolské vzdělání v oboru překladatelství/tlumočnictví musí být zaměřeno na studium příslušného jazyka).

V případě, že by člen realizačního týmu neměl ukončené vysokoškolské vzdělání v oboru překladatelství a/nebo tlumočnictví zaměřené na studium příslušného jazyka, k prokázání splnění uvedeného požadavku zadavatele je nezbytné doložit doklad o ukončení překladatelského a/nebo tlumočnického kurzu a strukturovaný profesní životopis člena realizačního týmu, z jehož obsahu bude zřejmé, že příslušný člen realizačního týmu splňuje požadavek na 5 let praxe v oboru překladatelství a/nebo tlumočnictví.

V Praze dne 30. 1. 2014

Ing. Vendula Gergelová, v. r.
oddělení veřejných zakázek